

**И. Цуканов**

**ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЗООНИМИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА  
ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Существуют различные точки зрения касательно способов перевода фразеологических единиц. В процессе перевода языковые единицы отбираются путем сопоставления двух определенных лингвистических принци-

пов. Эти принципы выявляют элементы сходства и различия. Отдельные части этих систем могут совпадать по форме и содержанию или не совпадать. Основные типы перевода фразеологических соответствий следующие:

1. **Полные эквиваленты.** ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации). Например, *Crocodile tears* ‘крокодиловы слезы’. Как правило, такие соответствия встречаются в интернациональных фразеологизмах, заимствованных обоими языками из какого-либо третьего языка.

2. **Частичные эквиваленты.** ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом). Например, *to buy a pig in a poke* ‘покупать кота в мешке’, *a bull in a china shop* ‘слон в посудной лавке’.

3. **Безэквивалентные ФЕ.** Многие английские фразеологические единицы не имеют фразеологических соответствий в русском языке. Это касается фразеологических единиц, построенных на реалиях, обозначающих предметы, явления, свойственные определенному народу. Для перевода единиц такого рода на русский язык используются три вида перевода:

а) *дословный перевод.* Например, *nest of singing birds* ‘гнездо певчих птиц’;

б) *перевод путем аналогии.* Например, *when pigs fly* ‘когда рак свистнет’;

в) *описательный перевод.* Он возможен, когда фразеологическая единица обладает определенной национальной особенностью и не имеет аналога в языке, на который она переводится. Например, *to see snakes* ‘напиться до белой горячки’.